

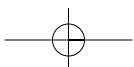
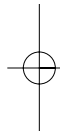
# Bob Dylan

*Talking New York*

Falando de Nova Iorque

*Song to Woody*

Canção Para Woody



## Talking New York

Ramblin' outa the wild West  
Leavin' the towns I love the best  
Thought I'd seen some ups and downs  
'Til I come into New York town  
People goin' down to the ground  
Buildings goin' up to the sky

Wintertime in New York town  
The wind blowin' snow around  
Walk around with nowhere to go  
Somebody could freeze right to the bone  
I froze right to the bone  
*New York Times* said it was the coldest winter in seventeen years  
I didn't feel so cold then

I swung onto my old guitar  
Grabbed hold of a subway car  
And after a rocking, reeling, rolling ride  
I landed up on the downtown side  
Greenwich Village

I walked down there and ended up  
In one of them coffee-houses on the block  
Got on the stage to sing and play  
Man there said, "Come back some other day  
You sound like a hillbilly  
We want folk singers here"

Well, I got a harmonica job, begun to play  
Blowin' my lungs out for a dollar a day  
I blowed inside out and upside down  
The man there said he loved m' sound  
He was ravin' about how he loved m' sound  
Dollar a day's worth

## Falando de Nova Iorque

Vagueando para lá do Oeste selvagem  
Abandonando as cidades que mais amo  
Pensava ter visto alguns altos e baixos  
Até chegar à cidade de Nova Iorque  
Pessoas descendo para a terra  
Prédios subindo para o céu

É Inverno em Nova Iorque  
O vento faz rodopiar a neve  
Ando sem destino  
Podia-se enregelar até aos ossos  
Enregelei mesmo até aos ossos  
O *New York Times* dizia que era o Inverno mais frio em dezassete anos  
Eu não sentia tanto frio então

Ginguei para a minha velha guitarra  
Agarrei-me a uma carruagem do metro  
E após uma viagem a oscilar, cambalear e rolar  
Aterrei na baixa da cidade  
Greenwich Village

Caminhei por ali abaixo e acabei  
Num daqueles cafés de quarteirão  
Subi ao palco para cantar e tocar  
O homem de lá disse «Volta noutro dia qualquer  
Soas como um parolo  
Aqui queremos cantores de folk»

Bem, arranjei um trabalho com harmónica, comecei a tocar  
Esgotando os pulmões por um dólar ao dia  
Soprava de dentro para fora e de cima para baixo  
O homem de lá disse que adorava o meu som  
Ele estava tão delirante por adorar o meu som  
No valor dum dólar por dia

And after weeks and weeks of hangin' around  
I finally got a job in New York town  
In a bigger place, bigger money too  
Even joined the union and paid m' dues

Now, a very great man once said  
That some people rob you with a fountain pen  
It didn't take too long to find out  
Just what he was talkin' about  
A lot of people don't have much food on their table  
But they got a lot of forks 'n' knives  
And they gotta cut somethin'

So one mornin' when the sun was warm  
I rambled out of New York town  
Pulled my cap down over my eyes  
And headed out for the western skies  
So long, New York  
Howdy, East Orange

Depois de semanas e semanas por ali  
Por fim arranjei emprego na cidade de Nova Iorque  
Num lugar maior, mais dinheiro também  
Até me sindicalizei e paguei as quotas

Ora, um homem muito nobre disse uma vez  
Que algumas pessoas nos roubam com uma caneta<sup>1</sup>  
Não levou muito tempo a descobrir  
Do que ele estava mesmo a falar  
Muita gente não tem muita comida na mesa  
Mas tem muitos garfos e facas  
E tem de cortar alguma coisa

Então uma manhã quando o sol já aquecia  
Saí da cidade de Nova Iorque  
Puxei o boné para os olhos  
E dirigi-me para os céus ocidentais  
Adeus, Nova Iorque  
Ora viva, East Orange<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Referência à canção «Pretty Boy Floyd», de Woody Guthrie, em que este canta: «Yes it's through this world I've wandered, I've seen lots of funny men. Some will rob you with a six-gun and some with a fountain pen.» (*N. dos T.* = *Nota dos Tradutores*)

<sup>2</sup> East Orange — Localidade em New Jersey, perto de Morristown, onde Woody Guthrie esteve internado no Greystone Hospital. A primeira vez que Dylan procurou e visitou Guthrie foi em East Orange. Veja também a nota seguinte e as notas de tradução no final do livro. (*N. dos T.*)